

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Spojenými státy mexickými

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně, a

VLÁDA SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH,

na straně druhé,

S OHLEDEM na přátelské vztahy a tradiční vazby mezi členskými státy Evropského hospodářského společenství a Mexikem a jejich společné přání rozvíjet a vyrovnat svůj vzájemný obchod a rozšířit svou obchodní a hospodářskou spolupráci;

INSPIROVÁNY svým rozhodnutím posílit, prohloubit a rozšířit tyto vztahy ke svému vzájemnému prospěchu;

ŘÍDÍCE SE duchem spolupráce, který je inspiruje;

PŘESVĚDČENY o tom, že obchodní politika založená na spolupráci je ideálním nástrojem pro podporu rozvoje mezinárodních hospodářských vztahů;

POTVRZUJÍCE svou společnou vůli přispět k nové fázi mezinárodní hospodářské spolupráce a usnadnit rozvoj svých lidských i hmotných zdrojů na základě svobody, rovnosti a spravedlnosti,

ROZHODLY SE uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem jmenovaly tyto své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

pan Mariano RUMOR,

ministr zahraničních věcí,

předseda Rady Evropských společenství;

pan François-Xavier ORTOLI,

předseda Komise Evropských společenství;

VLÁDA SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH

pan Emilio O. RABASA

ministr zahraničních věcí,

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Smluvní strany jsou rozhodnuty rozvíjet svůj obchod ke vzájemnému prospěchu a za tímto cílem naváží a podpoří obchodní a hospodářskou spolupráci ve všech oblastech svého zájmu, s cílem přispět ke svému hospodářskému a sociálnímu pokroku a k co možná největší rovnováze vzájemného obchodu, s přihlédnutím ke zvláštní situaci Mexika jako rozvojové země.

Článek 2

1. Smluvní strany si ve svých obchodních vztazích navzájem poskytují zacházení, které přísluší státům s doložkou nejvyšších výhod, ve všech záležitostech, které se týkají:

- cel a poplatků všech druhů z dovozů nebo vývozů, včetně postupů pro výběr takových cel a poplatků;
- předpisů o celním odbavení, tranzitu, skladování nebo překládce dovážených nebo vyvážených produktů;
- daní a jiných vnitřních poplatků přímo nebo nepřímo uvalovaných na dovážené nebo vyvážené zboží nebo služby;
- režimů, jimiž se řídí množství dovozů a vývozů;
- předpisů o platbách v rámci obchodu se zbožím nebo službami, včetně přidělování zahraniční měny a převodu takových plateb;
- předpisů ovlivňujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a použití zboží a služeb na vnitřním trhu.

2. Odstavec 1 se nepoužije na:

- a) výhody, jež smluvní strany poskytují sousedním zemím za účelem usnadnění dopravy v hraničním pásmu;
- b) výhody, jež smluvní strany poskytují s cílem zřídit celní unii nebo zónu volného obchodu, nebo jež taková celní unie nebo zóna volného obchodu vyžaduje;
- c) výhody, jež smluvní strany poskytují určitým zemím v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;

- d) výhody, jež Mexiko poskytuje určitým zemím v souladu s Protokolem o obchodních jednáních mezi rozvojovými zeměmi v rámci Všeobecné dohody o clech a obchodu;
- e) ostatní výhody, jež Mexiko poskytlo nebo poskytne jakékoli latinskoamerické nebo karibské zemi nebo skupině zemí;

Článek 3

Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a rozšiřování svého vzájemného obchodu na nejvyšší možnou úroveň.

Článek 4

Smluvní strany budou rozvíjet svou hospodářskou spolupráci tam, kde souvisí s obchodem, v oblastech společného zájmu a ve světle rozvoje svých hospodářských politik.

Článek 5

S cílem provádět články 3 a 4 se smluvní strany dohodly podporovat kontakty a spolupráci mezi svými hospodářskými subjekty a institucemi s cílem uskutečnit praktické projekty hospodářské spolupráce, u nichž je pravděpodobné, že přispějí k rozvoji a rozšíření jejich obchodu.

Článek 6

1. Zřizuje se Smíšený výbor složený ze zástupců Společenství a Spojených států mexických. Schází se jednou ročně. Další zasedání lze svolat po vzájemné dohodě.
2. Smíšený výbor zajistí řádné fungování této dohody a může za tímto účelem formulovat doporučení.
3. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád a pracovní program.
4. Smíšený výbor může zřídit specializované podvýbory, jež mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů.

Článek 7

Smíšený výbor zejména:

- a) zkoumá obtíže, které by mohly bránit růstu a rozšiřování obchodu mezi smluvními stranami;
- b) studuje a navrhuje způsoby překonávání překážek obchodu, zejména necelních překážek a překážek obdobných clům v různých odvětvích

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

obchodu, s přihlédnutím k zásadám a závazkům, na nichž se obě smluvní strany dohodly v rámci mezinárodních subjektů, a k příslušné práci, kterou v této oblasti uskutečnily mezinárodní organizace, jež se zabývají takovými problémy;

- c) hledá prostředky nezbytné pro podporu zvětšení obchodu a hospodářské spolupráce mezi smluvními stranami s cílem přispět k rozvoji a rozšíření jejich obchodu, a doporučuje provádění těchto prostředků;
- d) studuje a doporučuje opatření na podporu obchodu, která pravděpodobně povzbudí rozvoj a rozšíření dovozů a vývozu, s cílem podpořit vyrovnaný obchod na nejvyšší možné úrovni;
- e) studuje a doporučuje způsoby a prostředky usnadnění kontaktů pro spolupráci mezi podniky ze Společenství a Mexika s cílem přizpůsobit existující obchodní modely a struktury uvádění na trh tak, aby bylo možné dosáhnout dlouhodobých hospodářských cílů smluvních stran;
- f) s přihlédnutím ke zvláštním zájmům Mexika vyhledává různá odvětví a produkty, které by pravděpodobně mohly přispět k rozšíření vzájemných obchodních toků, a doporučuje opatření k podpoře a povzbuzení obchodu, která by umožnila rozvoj těchto toků ve společném zájmu a v souladu s hospodářskými politikami obou stran;
- g) usnadňuje výměny informací a podporuje kontakty ohledně všech témat, která mají vliv na vyhlídky hospodářské spolupráce mezi smluvními stranami na vzájemně výhodném základě, a podporuje tvorbu výhodných podmínek pro takovou spolupráci.

Článek 8

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozů, vývozu nebo tranzitu zboží na základě veřejné morálky, veřejného pořádku nebo veřejné bezpečnosti; národní obrany nebo udržování míru a mezinárodní bezpečnosti; ochrany zdraví a života lidí, zvířat nebo rostlin; ochrany národních kulturních pokladů s uměleckou, historickou nebo archeologickou hodnotou; ochrany průmyslového a obchodního vlastnictví; nebo pravidel o zlatu a stříbru nebo omezujících vývoz, použití nebo spotřebu jaderných materiálů, radioaktivních produktů nebo jakéhokoli jiného materiálu používaného při vývoji a užívání jaderné energie. Tyto zákazy nebo omezení však nesmí zakládat svévolnou diskriminaci nebo skryté omezování obchodu mezi smluvními stranami.

Článek 9

Ustanovení této dohody nahrazují ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Spojenými státy mexickými, pokud jsou posledně jmenovaná ustanovení buď neslučitelná, nebo shodná s prvními jmenovanými.

Článek 10

Tato dohoda se vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této Smlouvě, a na území Spojených států mexických.

Článek 11

Přílohy jsou nedílnou součástí této dohody.

Článek 12

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámily dokončení postupů nezbytných pro tento účel¹.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let a prodlužuje se z roku na rok, pokud ji žádná ze stran nevyhoví šest měsíců před koncem její platnosti.
3. Se souhlasem obou smluvních stran je možné tuto dohodu změnit tak, aby vzala v úvahu nové situace v hospodářské oblasti a vývoj hospodářských politik na obou stranách.

Článek 13

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Udfærdiget i Luxembourg, den 15. juli 1975.

Geschehen zu Luxemburg am 15. Juli 1975.

Done at Luxembourg, 15 July 1975.

Fait à Luxembourg, le 15 juillet 1975.

Fatto a Lussemburgo, addì 15 luglio 1975.

Gedaan te Luxemburg, 15 Juli 1975.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

¹ Den vstupu této dohody v platnost bude zveřejněn v *Úředním věstníku Evropských společenství*.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità Europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

For regeringen for Mexicos forenede stater

Für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten

For the Government of the United Mexican States

Pour le gouvernement des États-Unis du Mexique

Per il governo degli Stati Uniti del Messico

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten

En nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

PŘÍLOHA I

Společné prohlášení k článku 6 dohody

1. Zástupci smluvních stran ve Smíšeném výboru předají všechna dohodnutá doporučení svým příslušným orgánům, aby je tyto orgány mohly posoudit a co nejrychleji a nejúčinněji přijmout vhodná opatření. Pokud nebudou zástupci smluvních stran ve Smíšeném výboru schopni vypracovat doporučení ohledně záležitosti považované kteroukoli smluvní stranou za naléhavou nebo důležitou, předloží stanoviska obou stran svým orgánům.
2. Při vypracovávání návrhů a doporučení bere Smíšený výbor patřičný ohled na rozvojové plány a politiky Spojených států mexických a na vývoj hospodářské, průmyslové, sociální, vědecké a ekologické politiky Společenství, stejně jako na úroveň hospodářského rozvoje smluvních stran.
3. Smíšený výbor prozkoumá možnosti a učiní doporučení pro účinné využití všech dostupných nástrojů vedle klauzule o doložce nejvyšších výhod a systému všeobecných preferencí s cílem podpořit obchod v zájmu Spojených států mexických.
4. Smíšený výbor prostuduje příležitosti pro rozšíření hospodářské spolupráce jako dalšího faktoru podporujícího rozvoj vzájemného obchodu.

PŘÍLOHA II

Prohlášení Evropského hospodářského společenství o všeobecných preferencích

Dne 1. července 1971 Společenství autonomně zavedlo systém všeobecných preferencí na základě usnesení 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji z roku 1968. Společenství je připraveno v průběhu svého úsilí o zdokonalení tohoto systému vzít v úvahu zájem Spojených států mexických na začlenění nových produktů a zlepšení podmínek souvisejících s některými již začleněnými produkty s cílem rozšířit a posílit své obchodní vztahy se Společenstvím.

Výměna dopisů o dopravě

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit toto:

Vzhledem k zájmu projevenému o odvětví dopravy, zejména námořní, během jednání o Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Spojenými státy mexickými, se smluvní strany dohodly, že ve Smíšeném výboru prozkoumají jakékoli problémy, které mohou v tomto odvětví vzniknout, s cílem nalézt vzájemně uspokojivá řešení.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropských společenství
a členské státy
Společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit toto:

Vzhledem k zájmu projevenému o odvětví dopravy, zejména námořní, během jednání o Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Spojenými státy mexickými, se smluvní strany dohodly, že ve Smíšeném výboru prozkoumají jakékoli problémy, které mohou v tomto odvětví vzniknout, s cílem nalézt vzájemně uspokojivá řešení.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Spojených států mexických*